

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Речевое поведение является составной частью культуры поведения и общения народа. Каждая нация сложила свою специфическую систему правил коммуникации. Каждую национальную культуру отличают специфические языковые образы и символы, образующие особый код культуры; с его помощью носитель языка описывает окружающий мир, используя его в интерпретации своего внутреннего мира. Формирование языковой личности студента может быть эффективно осуществлено при подключении обучаемого к языковой и концептуальной инофонным картинам мира и к социокультурному иноязычному фону.

По мнению В. И. Карасика, языковая личность представляет собой обобщенный образ носителя культурно-языковых и коммуника-тивно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций [6: 3]. Каждая языковая личность обладает собственным знанием языка и собственным когнитивным пространством, однако в структуре языковой личности можно выделить национальную часть, обуславливающую существование общенационального языкового типа.

Культура соотнесена с языком через концепт пространства. Каждый язык по-своему членит мир, т. е. имеет свой способ его концептуализации. Значит, каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. В этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке. Менталитет

может способствовать межкультурному общению вследствие наличия в каждой культуре мыслительных концептов "своего" и "чужого".

По мнению ряда ученых, у человека существует "сетка представлений" — скелет картины мира. Картина мира составлена из концептов и связей между ними, поэтому ее называют концептуальной картиной мира. Концепты обладают национальной спецификой, а их совокупность в коллективном сознании этноса называют концептосферой. Концептосфера национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации. Особую трудность и интерес представляет сопоставление вербальных концептов родного и иностранного языков, занимающих главное место в этнической картине мира. У каждой культуры своя логика, свое представление о мире. То, что значимо в одной культуре, может быть несущественным в другой. Поэтому важно всегда с уважением смотреть на партнера с иной культурой. Вопрос не только в несовпадении кодов. Перед нами — несовпадение "национальных картин мира", что позволяет говорить о "национальных логиках".

При описании единичного речевого действия во внимание принимаются не только типичные схемы практической и коммуникативной деятельности, но и типичные схемы организации внутреннего мира говорящего, иначе говоря, представленный в его картине мира (индивидуальной по способу существования, но социально и этнокультурно обусловленной) набор познавательных структур. Коммуникативный подход предполагает переплетение с подходом когнитивным. Собственно, общение оказывается возможным не только при наличии в сознании каждого говорящего, в его картине мира неких смысловых, информационных сгущений (именуемых фреймами, т. е. определённым образом организованных, структурированных, упорядоченных порций знания), но и в переработке этих фреймов в языковые путём придания им свойства коммуницируемости. Совокупность языковых, коммуницируемых фреймов образует языковую картину мира.

Языковые и культурные системы в огромной степени отличаются друг от друга, но существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура. Цель многолетних исследований А. Вежицкой и ее последователей — установить набор универсальных элементарных понятий, комбинируя которые каждый язык может создавать бесконечное число специфических для данного языка и культуры конфигураций. Семантические примити-

вы являются лексическими универсалиями, иначе говоря, это такие элементарные понятия, для которых в любом языке найдется обозначающее их слово. Эти понятия интуитивно ясны носителю любого языка, и на их основе можно строить толкования любых сколь угодно сложных языковых единиц.

Способом изучения национальных концептов может быть художественная литература, изучение идиом, пословиц и поговорок, а в сегодняшней жизни — кинематограф, телевидение, газетные и журнальные статьи, которые выполняют роль свидетеля и аналитика. Национальная концептосфера — не сумма характеров отдельных людей, а сложная система, в которой части взаимно налагаются, пересекаются, соподчиняются. Главными системообразующими факторами в ней являются геополитические, исторические и этнопсихологические слагаемые. По словам Анны Вежбицкой [3], "в словах языка закодированы определенные способы концептуализации мира". Необходимо проникнуть в суть "ключевых слов" культуры оригинала и суметь донести их смысл до своих читателей, сохранив, с одной стороны, национальный колорит оригинала, а с другой стороны, сделав восприятие перевода доступным для носителей совершенно иной национальной концептосферы.

Замечено, что в русском языке вспомогательный глагол "быть" играет значительно меньшую роль, чем в английском. В английском языке глагол "to be" и его производные являются базовыми компонентами при образовании ряда времен и пассивного (страдательного) залога. Такое употребление вспомогательного глагола "быть" объясняется тем, что проблема существования, и в первую очередь проблема реальности, в славянских языках не выражена так остро, как в романо-германских языках.

Философия культуры утверждает, что не всякая деятельность порождает культуру, а только та ее часть, которая носит сакральный характер и связана с поиском смыслов, читаемых в бытии. Предмет или поступок становится культурным феноменом, если он обретает смысл; производство смыслов творит культуру [3: 36]. Один и тот же натурфакт в русской и английской культурах может оцениваться по-разному.

Центральная задача когнитивной лингвистики — описание и объяснение внутренней когнитивной структуры и динамики "говорящего — слушающего". Понимание состоит в истолковании реципиентом полученного сообщения. База знаний говорящего даёт возможность быть экономным, в случае её преимущественного совпадения со зна-

ниями слушающего. Для успешности коммуникации имеет значение схожесть менталитета, которая позволяет добиться минимальных изменений информации в процессе общения. Когнитивная обработка информации, поступающей к человеку при дискурсе, чтении, знакомстве с языковыми текстами, происходит как во время понимания, так и в процессе порождения речи. Обработка языковых данных связана с изучением ментальных репрезентаций, извлекаемых из долговременной памяти. Язык в когнитивной лингвистике представлен как когнитивный процесс, суть которого в переработке информации, заключённой в языковом произведении. Языковые структуры представляют в памяти человека внешний мир и его ментальные модели. При анализе дискурса информация не только обрабатывается, но и передаётся, интегрируется в зависимости от личности говорящего и слушающего.

Процесс речепроизводства неразрывно связан с процессами, происходящими в нашей памяти, однако необходимо учитывать "фоновые знания", которые представляют собой обоюдное знание реалий говорящем и слушающим, что является основой языкового общения. Фоновые знания — социально-культурный фон, характеризующий воспринимаемую речь.

В. С. Виноградов выделяет национальный аспект фоновых знаний, без исследования которых невозможно достижение полного и правильного понимания при обмене информацией.

В качестве детерминанты акта коммуникации выступает потребностно-информационный подход. Обладание информацией позволяет переключаться с одной дискурсивной системы на другую. Субъект оперирует с помощью механизма двойного кодирования информации как знаками языка, так и концептами. В то же время он обладает способностью в любой момент остановить образный поток сознания и вербализовать во внешней речи субъективные образы и представления. При формировании языковой личности студента средствами иностранного языка и культуры сферы языкового и когнитивного видов сознания обучаемого обогащаются и удваиваются за счет приобщения к иноязычным (вторым) языковой и концептуальной картинам мира.

Литература

1. *Вежбицкая А. Семантические примитивы. — М.: Радуга, 1983.*
2. *Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1997.*

3. Гуревич А. *Философия культуры*. — М.: Знание, 1994.
4. Жинкин Н. *Четыре коммуникативные системы и четыре языка*. — М.: Лабиринт, 1998.
5. Караулов Ю. *Русский язык и языковая личность*. — М.: Наука, 1987.